



Alejandra Salmerón Ntutumu
Adaora Onwuasoanya Martínez



Castellano

Nuestra historia sucede en un pequeño barrio, muy parecido al tuyo.
En este barrio vive una niña afroespañola llamada Mina.
A Mina le encanta pasar el tiempo mirando el álbum de fotos de la familia.
Una de sus fotos preferidas es la de su abuelita, cuando tenía más o menos su edad.
Ver a su abuelita con el pelo negro y rizado como el suyo, le pone muy contenta.
Mina está muy orgullosa de su abundante pelo.
Sin embargo, últimamente, empieza a preguntarse si su pelo es realmente bonito, porque una de sus compañeras del colegio ha empezado a hacer comentarios.

Catalá

La nostra història succeeix en un barri petit, molt semblant al teu.
En aquest barri hi viu una nena afroespanyola que es diu Mina.
A la Mina li encanta passar el temps mirant l'àlbum de fotos de la família.
Una de les fotos preferides és la de la seva àvia, quan tenia més o menys la seva edat.
Veure la seva àvia amb el cabell negre i arrissat com el seu, la fa molt contenta.
La Mina està molt orgullosa del seu cabell abundant.
Tanmateix, darrerament, s'està preguntant si el seu cabell és realment bonic, perquè una de les seves companyes de l'escola n'ha començat a fer comentaris.

English

Our story takes place in a small neighbourhood, not unlike yours.
This neighbourhood is home to an Afro-Spanish girl called Mina.
Mina loves to spend time looking through her family's photo album.
One of her favourite photos is of her grandmother. She's about Mina's age in the picture.
The image of her grandmother with curly black hair, just like hers, makes Mina really happy.
Mina is really proud of her thick hair.
But lately, one of Mina's classmates started saying things, and Mina doubts whether her hair is pretty.

Euskera

Gure istorioa auzo txiki batean gertatzen da, zure auzoren antz handia duen batean.
Auzo horretan, Mina izeneko neskato afro-espainiar bat bizi da.
Minari asko gustatzen zaio familiako argazki-albuma ikustea.
Gehien gustatzen zaion argazkietako batean Minaren amona agertzen da, gutxi gorabehera beraren adina zuenekoa.
Mina asko pozten da amonatzoxa berak bezalako ile beltz kizkurrarekin ikustez.
Bere ile ugariaz oso harro dago Mina.
Hala ere, azkenaldian, Mina bere buruari galdetzen hasi da bere ilea benetan polita ote den.
Izan ere, azkenaldian, eskolako adiskideetako bat gai horren inguruan hitz egiten hasi zaio.

Galego

A nosa historia sucede nun pequeno barrio, moi parecido ao teu.
Neste barrio vive unha nena afroespañola chamada Mina.
A Mina encántalle pasar o tempo mirando o álbum de fotos da familia.
Unha das súas fotos preferidas é a da súa avoíña, cando tiña máis ou menos a súa idade.
Ver a súa avoíña co cabelo negro e rizado coma o seu, alédaa moito.
Mina está moi orgullosa do seu abundante pelo.
Porén, ultimamente, comeza a preguntarse se o seu pelo é realmente bonito, porque unha das súas compañeiras do colexio empezou a facer comentarios.







Castellano

Todo empezó un día durante el recreo. Su compañera, Sofía, le dijo: —Tu pelo parece una esponja. Además, es raro porque crece hacia arriba. ¿Puedo tocarlo?

Sofía tocó el pelo de Mina sin que ella haya tenido tiempo de decir nada y mucho menos de dar permiso para que lo tocara.

Catalá

Tot va començar un dia durant l'esbarjo. La seva companya, la Sofia, li va dir: —El teu cabell sembla una esponja. A més a més, és rar perquè creix cap amunt. El puc tocar?

La Sofia va tocar el cabell de la Mina sense que ella pogués dir res i molt menys donar-li permís perquè el toqués.

English

It all started during playtime one day. Her classmate Sofía said, "Your hair is like a sponge. And it grows upwards. It's weird. Can I touch it?"

Before Mina could say anything, or give her permission, Sofía touched her hair.

Euskera

Jolas-ordu batean hasi zen dena. Sofiak, Minaren adiskideak, honela esan zion: —Zure ileak belakia dirudi. Gainera, arraroa da, gorantz hazten baita. Ukitu dezaket?

Sofiak Minaren ilea ukitu zuen, bere erantzunik jasotzeko eta baimenik emateko denborarik eman gabe.

Galego

Todo comezou un día durante o recreo. A súa compañeira, Sofía, díxolle: "O teu pelo parece unha esponxa. Ademais, é raro porque medra cara a arriba. Podo tocalo?"

Sofía tocou o pelo de Mina sen que ela tivese tempo de dicir nada e moito menos de dar permiso para que o tocase.







Castellano

Casi inmediatamente, Mina sintió que algo quería salir de su boca. La pequeña dio un enorme bostezo y un garabato gris, de grandes dimensiones, salió disparado. El garabato, que parecía tener vida propia, se puso encima de su cabeza y ahí se quedó durante todo el recreo.

—¿Qué será eso? —se preguntó Mina.

Al parecer, solamente ella podía ver el garabato gris, que se enrollaba sobre sí mismo como un remolino.

Català

Gairebé immediatament, la Mina va sentir que hi havia alguna cosa que volia sortir de la seva boca. La petita va fer un badall gran i un gargot gris, de grans dimensions, va sortir disparat.

El gargot, que semblava tenir vida pròpia, es va posar damunt del seu cap i s'hi va quedar durant tot l'esbarjo.

—Què deu ser això? —es va preguntar la Mina.

Pel que sembla ella era l'única que podria veure el gargot gris, que s'enrotllava sobre si mateix com un remolí.

English

Almost immediately, Mina felt like something wanted to come out of her mouth. Little Mina sneezed loudly, and a large, grey doodle shot out.

The doodle seemed to have a life of its own! It positioned itself above Mina's head and stayed there all throughout playtime.

"What on Earth is that?", Mina wondered. It seemed that only Mina could see the grey doodle, which rolled and swirled around itself.

Euskera

la berehala, Minak bere ahotik zerbait atera nahian zegoela sentitu zuen. Neskatoak aharrausi egin zuen eta zirriborro gris handi bat atera zen ziztu bizian.

Zirriborroak bizi propioa zuela zirudien. Minaren buru gainean jarri zen eta hantxe eman zuen jolas-ordu osoa.

—Zer ote da hori? —pentsatu zuen Minak. Berak bakarrik ikus zezakeen zirriborro grisa, antza. Bere buruaren inguruan kiribiltzen zen, zurrumbilo baten modura.

Galego

Case inmediatamente, Mina sentiu que algo quería saír da súa boca. A pequena deu un enorme bocexo e un garabato gris, de grandes dimensións, saíu disparado.

O garabato, que semellaba ter vida propia, púxose enriba da súa cabeza e aí quedou durante todo o recreo.

—Que será iso? —preguntouse Mina. Ao parecer, só ela podía ver o garabato gris, que se enrolaba sobre si mesmo coma un remuíño.







Castellano

El garabato gris acompañó a Mina de vuelta a su casa, siempre encima de su cabeza. Muy calladito.
Y la siguió sin descanso durante el día.
Mientras hacía los deberes.
Mientras se comía la merienda.
Mientras se lavaba los dientes.
—¿No se irá nunca? —se preguntó Mina.
Al día siguiente, Mina vio que el garabato se había hecho más y más grande.

Català

El gargot gris va acompanyar la Mina a casa seva, sempre al damunt del seu cap. Molt calladet.
I la va seguir sense descans tot el dia.
Mentre feia els deures.
Mentre menjava el berenar.
Mentre es rentava les dents.
—No se n'anirà mai? —es va preguntar la Mina.
L'endemà, la Mina va veure que el gargot s'havia fet molt i molt gran.



English

The grey doodle accompanied Mina home and stayed above her head. It didn't make a sound.
It stayed with her all day...
...while she did her homework...
...while she had her afternoon snack...
...while she brushed her teeth.
Is it here to stay?, she wondered.
The next day, the doodle was even bigger.

Euskera

Zirriborro grisa Minarekin batera itzuli zen etxera, beti neskatoaren buru gainean zegoela. Isil-isilik.
Egun osoan zehar egon zen berarekin. Eskolako lanak egiten zituen bitartean. Askaria jaten zuen bitartean. Hortzak garbitzen zituen bitartean.
—Ez ote du inoiz alde egingo? —pentsatu zuen Minak.
Hurrengo egunean, Mina ohartu zen zirriborroa are handiagoa bihurtu zela.

Galego

O garabato gris acompañou a Mina de volta á súa casa, sempre enriba da súa cabeza. Moi caladiño.
E seguiuna sen descanso durante o día. Mentres facía os deberes. Mentres comía a merenda. Mentres lavaba os dentes.
—Non marchará nunca? —preguntouse Mina.
Ao día seguinte, Mina viu que o garabato se fixera máis e máis grande.





Castellano

Y así llegó el fin de semana.

Mina, como cada domingo, fue con su familia a visitar a su abuelita, que vivía en un bonito barrio a las afueras de la ciudad.

La abuela de Mina se llama Nana y es una mujer africana que vino desde Guinea Ecuatorial hace ya más de 60 años.

Mina abraza con alegría a su abuelita, que, como cada domingo, está preparando en la cocina su comida favorita: pollo y gallina en salsa de cacahuete con arroz y yuca.

Catalá

I així va arribar el cap de setmana.

La Mina, com cada diumenge, va anar amb la seva família a visitar la seva àvia, que vivia en un barri bonic als afores de la ciutat.

L'àvia de la Mina es diu Nana i és una dona africana que va venir des de Guinea Equatorial ja fa més de 60 anys.

La Mina abraça amb alegria la seva àvia, que, com cada diumenge, està preparant a la cuina el seu menjar favorit: pollastre i gallina amb salsa de cacauet i amb arròs i iuca.

English

The weekend arrived.

Like every Sunday, Mina went with her family to visit her grandmother. She lived in a pretty neighbourhood on the outskirts of the city.

Mina's grandmother, Nana, is an African woman who arrived from Equatorial Guinea more than 60 years ago.

Mina hugged her grandmother. She was in her kitchen, and like every Sunday, she was making her favourite dish: chicken in a peanut sauce with rice and cassava.

Euskera

Eta, hala, asteburua heldu zen.

Igandero bezala, Mina familiarekin joan zen bere amonatxoa bisitatzera. Amona auzo polit batean bizi zen, hiriaren kanpoaldean.

Minaren amonak Nana du izena eta emakume afrikarra da, duela 60 urte baino gehiago Ekuatore Gineatik etorria.

Minak pozez besarkatu zuen bere amonatxoa, zeina, igandero bezala, bilobaren jaki gustukoena prestatzen ari zen sukaldean: oilaskoa eta oiloa kakahuete-saltsan, arrozarekin eta jukarekin.

Galego

E así chegou a fin de semana.

Mina, como cada domingo, foi coa súa familia visitar a súa avoíña, que vivía nun bonito barrio nas aforas da cidade.

A avoa de Mina chámase Nana e é unha muller africana que viu desde Guinea Ecuatorial hai xa máis de 60 anos.

Mina abraza con alegría a súa avoíña, que, como cada domingo, está a preparar na cociña a súa comida favorita: polo e galiña en salsa de cacahuete con arroz e iuca.







Castellano

La abuelita de Mina, tras abrazar a la pequeña, mira por encima de la cabeza de la niña, y le dice:

—Uhhmmm, ¿Qué es ese garabato gris que tienes encima de la cabeza?

Mina, sorprendida piensa:

—¡Mi yaya es capaz de ver el garabato gris!

Y es justo en ese momento, que Mina empieza a sentir que algo quiere volver a salir de su boca.

Catalá

L'àvia de la Mina, després d'abraçar la petita, mira per damunt del cap de la nena, i li diu:

—Uhhmmm, què és aquest gargot gris que tens al damunt del cap?

La Mina, sorpresa, pensa:

—La meva àvia és capaç de veure el gargot gris!

I és just en aquell moment, que la Mina comença a sentir que alguna cosa vol tornar a sortir de la seva boca.



English

Mina's grandmother hugged her and then looked above her head.

"Hmn", she said. "What's that grey doodle above your head?"

Mina was shocked.

Granny can see it too!, she thought.

And just then, Mina started to feel like something else wanted to come out of her mouth.

Euskera

Minaren amonatzok, neskatoa besarkatu ostean, buruaren goiko aldera begiratu eta esan zion:

—Mmm, zer da buru soinean duzun zirriborro gris hori?

Minak, harrituta, pentsatu zuen:

—Nire amamak zirriborro grisa ikus dezake!

Eta, une horretan bertan, Minak sentitu zuen, berriro ere, zerbait bere ahotik irten nahian ari zela.

Galego

A avoíña de Mina, após abrazar a pequecha, olla por riba da cabeza da nena, e dille:

—Uhhmmm, que é ese garabato gris que tes enriba da cabeza?

Mina, sorprendida, pensa:

—A miña avoa é quen de ver o garabato gris!

E é xusto nese momento, que Mina comeza a sentir que algo quere volver saír da súa boca.





Castellano

Esta vez, lo que sale de su boca es una pregunta a su abuelita:

—Yaya, —dice Mina con voz triste—
¿Crees que mi pelo es bonito, aunque
crezca hacia arriba?

La abuela mira a Mina, se sienta en una
banqueta de la cocina y, sin perder su
sonrisa, le dice: —Siéntate, querida niña,
voy a peinar ese hermoso pelo tuyo con
unas trenzas africanas.

Catalá

Aquesta vegada, el que surt de la seva
boca és una pregunta per a la seva àvia:
—Àvia, —diu la Mina amb veu trista—
creus que el meu cabell és maco, encara
que creixi cap amunt?

L'àvia mira la Mina, s'asseu en una
banqueta de la cuina i, sense perdre
el seu somriure, li diu: —Seu, nena
estimada, et pentinaré aquest cabell teu
tan maco amb unes trenes africanes.

English

This time, a question came out for her
grandmother.

“Granny”, Mina said in a sad voice. “Do
you think my hair is pretty even though
it grows upwards?”

Mina’s grandmother looked at her, sat
on a chair in the kitchen, and with a
smile on her face said, “Sit, little one.
I’m going to braid your hair.”

Euskera

Oraingo honetan, amonarentzako galdera
bat ateratzen neskatoaren ahotik:

—Amama, —esan zuen Minak, ahots
goibelarekin— Zure ustez, nire ilea polita
da, gorantz hazten bada ere?

Amona sukaldeko aulki batean eseri zen
Mina begiratzuz eta, irribarrea galdu gabe,
esan zion: —Eser zaitez, neskato kutuna,
zure ile eder hori orraztuko dut txirikorda
afrikarrekin.

Galego

Desta volta, o que sae da súa boca é
unha pregunta á súa avoíña:
—Avoa —di Mina con voz triste—, cres
que o meu pelo é bonito, malia que
medra cara a arriba?

A avoa olla para Mina, senta nunha
banqueta da cociña e, sen perder o seu
sorriso, dille: —Senta, querida nena, vou
peitear ese fermoso cabelo teu cunhas
trenzas africanas.







Castellano

Nana acaricia el pelo de Mina con firmeza y dulzura, mientras le dice que en su cabeza hay mucho más que hermosura. La abuelita Nana empieza a separar con cuidado su cabello, creando cuadraditos perfectos con mucho esmero. Sus manos se mueven con precisión, mientras le canta una canción.

Catalá

La Nana acarona el cabell de la Mina amb fermesa i dolçor, mentre li diu que al seu cap hi ha molt més que bellesa. L'àvia Nana començar a separar amb cura el cabell de la Mina, i crea quadrets perfectes amb molt esment. Les seves mans es mouen amb precisió, mentre li canta una cançó.



English

Nana stroked Mina's hair firmly yet tenderly, all the while telling Mina that her head carries so much more than beauty. With painstaking care, Granny Nana started sectioning Mina's hair at her scalp into tiny squares. Nana's hands worked skilfully while she sang Mina a song.

Euskera

Nanak, Minaren ilea irmo eta goxo laztantzen zuen bitartean, esan zion edertasuna baino askoz gehiago zuela buruan. Amona Nana haurraren ilea kontu handiz banatzen hasi zen eta arreta handiz, laukitxo perfektuak sortuz. Bere eskuak doitasun handiz mugitzen ziren eta, bitartean, abesti bat abesten zion.

Galego

Nana acaricia o pelo de Mina con firmeza e dozura, mentres lle di que na súa cabeza hai moito máis ca fermosura. A avoíña Nana comeza a separar con coidado o seu cabelo, creando cadradiños perfectos con moito esmero. As súas mans móvense con precisión, mentres lle canta unha canción.





Castellano

Niña no llores.
Niña no llores.

Tu pelo nube está triste.
Tu pelo nube está gris.

Niña no llores.
Niña no llores.

Tu pelo crece hacia arriba.
Como las flores.

La niña no llora.
La niña no llora.

Su pelo nube está alegre.
Como en un día de sol.

Catalá

Nena no ploris.
Nena no ploris.

El teu cabell núvol està trist.
El teu cabell núvol està gris.

Nena no ploris.
Nena no ploris.

El teu cabell creix cap amunt.
Com les flors.

La nena no plora.
La nena no plora.

El seu cabell núvol està alegre.
Com en un dia de sol.

English

Child, don't cry
Child, don't cry

Your cloud hair is sad
Your cloud hair is grey

Child, don't cry
Child, don't cry

Your hair grows upwards
Just like a flower

The child isn't crying
The child isn't crying

Her cloud hair is happy
Like on a sunny day

Euskera

Ez negarrik egin, neskato.
Ez negarrik egin, neskato.

Zure hodei-ilea triste dago.
Zure hodei-ilea grisa dago.

Ez negarrik egin, neskato.
Ez negarrik egin, neskato.

Zure ilea gorantz hazten da.
Loreen modura.

Neskatoa ez da negarrez ari.
Neskatoa ez da negarrez ari.

Haren hodei-ilea pozik dago.
Egun eguzkitsu batean bezala.

Galego

Nena non chores.
Nena non chores.

O teu pelo nube está triste.
O teu pelo nube está gris.

Nena non chores.
Nena non chores.

O teu pelo medra cara a arriba.
Como as flores.

A nena non chora.
A nena non chora.

O seu pelo nube está alegre.
Como nun día solleiro.





Castellano

La abuelita acaba la canción y, mientras sigue trenzando su cabello, pregunta a Mina:

—¿Conoces a la “mujer árbol”?

—¡No, yaya! ¿Quién es?

A Wangari Maathai la llamaban la mujer árbol, murió hace unos años. Fue una mujer que nació en Kenia, un país de África, donde llegó a plantar más de 47 millones de árboles. Recibió un premio muy importante por cuidar de la naturaleza.

Wangari Maathai también tenía un pelo nube que crecía hacia arriba como las flores.

Catalá

L'àvia acaba la cançó i, mentre continua trenant el cabell, pregunta a la Mina:

—Coneixes la “dona arbre”?

—No, àvia! Qui és?

A la Wangari Maathai l'anomenaven la dona arbre, va morir fa uns anys. Va ser una dona que va néixer a Kènia, un país de l'Àfrica, on va arribar a plantar més de 47 milions d'arbres. Va rebre un premi molt important per cuidar la natura.

La Wangari Maathai també tenia un cabell núvol que creixia cap amunt com les flors.

English

Mina's grandmother finished the song and kept braiding Mina's hair.

“Do you know about the woman of the trees?”, she asked.

“No, granny! Who is she?”

“People called Wangari Maathai the woman of the trees. She died a few years ago. She was born in Kenya, a country in Africa. She planted more than 47 million trees in Africa. She won a very important prize for looking after nature.

Wangari Maathai also had cloud hair that grew upwards like a flower.”

Euskera

Amonak abestia amaitu zuen eta Minaren ilea txirikordatzen jarraitzen zuen bitartean, galdetu zion:

—Ezagutzen al duzu “zuhaitz-emakumea”?

—Ez, amama! Nor da?

Wangari Maathai-ri zuhaitz-emakume deitzen zioten; duela urte batzuk hil zen. Emakume hura Kenyan jaio zen, Afrikako herrialde batean, eta bertan 47 milioi zuhaitz baino gehiago landatu zituen. Oso sari garrantzitsua jaso zuen natura zaintzeagatik. Wangari Maathaik ere hodei-ilea zuen, gorantz hazten zena, loreen modura.

Galego

A avoíña remata a canción e, mentres segue a trenzar o seu cabelo, pregunta a Mina:

—Coñeces á “muller árbore”?

—Non, avoa! Quen é?

A Wangari Maathai chamábana a muller árbore; morreu hai uns anos. Foi unha muller que naceu en Kenya, un país de África, onde chegou a plantar máis de 47 millóns de árbores. Recibiu un premio moi importante por coidar da natureza.

Wangari Maathai tamén tiña un pelo nube que medraba cara a arriba como as flores.





KENIA



Castellano

—¿Conoces a la reina Ndaté Yalla? —le pregunta de nuevo la abuelita a Mina.

—¡No, yaya! ¿Quién es?

La reina Ndaté Yalla, hace doscientos años, gobernaba el reino Waalo, en la parte baja del río Senegal, en África, defendiendo a su pueblo de muchos peligros.

Catalá

—Coneixes la reina Ndaté Yalla? —li pregunta una altra vegada l'àvia a la Mina.

—No, àvia! Qui és?

La reina Ndaté Yalla, fa dos-cents anys, governava el regne Waalo, a la part baixa del riu Senegal, a l'Àfrica, i defensava el seu poble de molts perills.

English

"Do you know about the queen Ndaté Yalla?", she asked Mina.

"No, granny! Who is she?"

"Two hundred years ago, Queen Ndaté Yalla ruled the kingdom of Waalo on the lower course of the Senegal River in Africa. She defended her people from many dangers."

Euskera

—Ezagutzen al duzu Ndaté Yalla erregina? —galdetu zion berriro amonak Minari.

—Ez, amama! Nor da?

Duela berrehun urte, Ndaté Yalla erreginak gobernatzen zuen Waalo erreinua, Senegal ibaiaren beheko aldean, Afrikan, eta arrisku askoren aurrean defendatu zuen bere herria.

Galego

—Coñeces a raíña Ndaté Yalla?

—pregúntalle de novo a avoíña a Mina.

—Non, avoa! Quen é?

A raíña Ndaté Yalla, hai douscentos anos, gobernaba o reino Waalo, na parte baixa do río Senegal, en África, defendendo o seu pobo de moitos perigos.

RÍO SENEGAL





Castellano

—¿Y conoces a la escritora Toni Morrison? —vuelve a preguntar la abuelita a Mina.
 —¡No, yaya! ¿Quién es?
 Toni Morrison fue una escritora afroamericana con un hermoso pelo rizado como una nube.
 Toni Morrison nació en Estados Unidos hace casi un siglo, en 1931, y recibió en 1993 un premio muy importante por ser la mejor escritora del mundo.

Català

—I coneixes l'escriptora Toni Morrison?
 - tornar a preguntar l'àvia a la Mina.
 - No, àvia! Qui és?
 La Toni Morrison va ser una escriptora afroamericana amb cabell arrissat molt bonic, com un núvol.
 La Toni Morrison va néixer als Estats Units fa gairebé un segle, l'any 1931, i l'any 1993 va rebre un premi molt important per ser la millor escriptora del món.

English

"And do you know about the writer Toni Morrison?", she asked now.
 "No, granny! Who is she?"
 "Toni Morrison was an African-American writer and she had beautiful curly hair like a cloud.
 Toni Morrison was born in the United States almost a century ago, in 1931. In 1993, she won a really big prize for being the best writer in the world."

Euskera

—Eta ezagutzen al duzu Toni Morrison idazlea? —galdetu zion berriz amonak Minari.
 —Ez, amama! Nor da?
 Toni Morrison idazle afro-amerikar bat izan zen; ile kizkur ederra zuen, hodei baten modukoa.
 Toni Morrison Amerikako Estatu Batuetan jaio zen, duela ia mende bat, 1931n. 1993an oso sari garrantzitsua jaso zuen munduko idazlerik onena izateagatik.

Galego

—E coñeces a escritora Toni Morrison?
 —volve preguntar a avoíña a Mina.
 —Non, avoa! Quen é?
 Toni Morrison foi unha escritora afroamericana cun fermoso pelo rizado como unha nube.
 Toni Morrison naceu en Estados Unidos hai case un século, en 1931, e recibiu en 1993 un premio moi importante por ser a mellor escritora do mundo.







Castellano

Cuando la abuelita termina de hablar, Mina se da cuenta de que su garabato gris se ha hecho un poquito más pequeño.

—¿Cómo es posible? —piensa Mina— Seguro que es gracias a las historias de su yaya.

Mina se da cuenta que no importa lo que piense su amiga Sofía sobre su pelo. Su cabello ha sido llevado por reinas, escritoras y mujeres árbol.

—Hay una última historia que te quiero contar, —le dice la abuelita a Mina mientras termina de hacer las trenzas— es la historia de cómo decidimos ponerte tu hermoso nombre.

La abuelita acerca un cuenco de salsa de cacahuete con arroz y yuca a su nieta.

Mina abre los ojos como platos mientras se llena la boca, impaciente por conocer el origen de su nombre.

Català

Quan l'àvia acaba de parlar, la Mina s'adona que el seu gargot gris s'ha fet una mica més petit.

- Com pot ser? -pensa la Mina- Segur que és gràcies a les històries de l'àvia.

La Mina s'adona que no importa el que pensi la seva amiga, la Sofia, sobre el seu cabell. El seu cabell l'han dut reines, escriptores i dones arbre.

- Hi ha una última història que et vull explicar, - li diu l'àvia a la Mina mentre acaba de fer les trenes- és la història de com vam decidir posar-te aquest nom tan maco.

L'àvia apropa un bol de salsa de cacauet amb arròs i iuca cap a la seva neta.

La Mina obre els ulls com plats mentre s'omple la boca, impacient per conèixer l'origen del seu nom.

English

After Nana stopped talking, Mina realised that the grey doodle was a bit smaller.

How is that possible?, thought Mina. It must be because of granny's stories.

Mina realised it didn't matter what her friend Sofía thought about her hair. Her hair has crowned queens, writers and women of the trees.

"I have one more story to tell you", said Mina's granny while finishing her braids. "It's the story of how you got your beautiful name."

Nana pushed a bowl of peanut sauce with rice and cassava towards her granddaughter.

Mina opened her eyes really wide and stuffed food into her mouth, anxious to know the origin of her name.

Euskera

Amonak hitz egiten amaitu zuenean, Mina bere zirriborro beltza pixka bat txikiagoa egin zelaz ohartu zen.

— Nola liteke? —pentsatu zuen Minak— Ziur asko, amamaren istorioei esker izango da.

Mina konturatu zen bere adiskide Sofiak bere ileari buruz zeukan iritzia ez zela garrantzitsua. Erreginek, idazleek eta zuhaitz-emakumeek ere izan zuten bere ilea.

— Bada kontatu nahi dizudan azken istorio bat, —esan zion amonak Minari, txirikordak amaitzen ari zela— zuri izen eder hori jartzea nola erabaki genuen kontatzen duen istorioa, hain zuzen ere. Amonatxoak ontzi bat hurbildu zion bilobari, kakahuete-saltsa, arroza eta jukarekin.

Minak begiak zorroztu zituen, ahoa betetzen zuen bitartean, bere izenaren jatorria ezagutzeko irrikaz.

Galego

Cando a avoíña remata de falar, Mina decátase de que o seu garabato gris se fixo un pouquiño máis pequeno.

— Como é posible? —pensa Mina—. Seguro que é grazas ás historias da avoa.

Mina decátase de que non importa o que pense a súa amiga Sofía sobre o seu pelo. O seu cabelo foi levado por raíñas, escritoras e mulleres árbore.

— Hai unha última historia que che quero contar —dille a avoíña a Mina mentres remata de facer as trenzas—; é a historia de como decidimos poñerte o teu fermoso nome.

A avoíña aproxima unha cunca de salsa de cacahuete con arroz e iuca á súa neta.

Mina abre os ollos como pratos mentres enche a boca, impaciente por coñecer a orixe do seu nome.





Castellano

La abuela Nana le cuenta a Mina que, entre algunos pueblos africanos es normal esperar un poco a ver cómo es y qué le gusta al niño o la niña, antes de darle un nombre, por ejemplo si es más o menos alegre, si se mueve mucho...

Una vez elegido el nombre, el papá o la mamá debe llevar su bebé en brazos, elevarlo al cielo y susurrarle al oído su nombre tres veces, porque en su cultura la niña o el niño debe ser la primera en saberlo.

—Y así fue cómo sucedió contigo, cuando tenías unos once meses, y te dieron el nombre de Mina —le cuenta la abuelita.

—¿Y qué significa Mina? —pregunta la niña con curiosidad.

—Significa “mujer” en el idioma fang de Guinea Ecuatorial.

Català

L'àvia Nana li explica a la Mina que entre alguns pobles africans és normal esperar una mica per veure com és i què li agrada al nen o a la nena, abans de posar-li un nom, per exemple si és més o menys alegre, si es mou molt...

Una vegada triat el nom, el pare o la mare han de dur el seu nounat en braços, pujar-lo cap al cel i xiuxiuejar-li a l'oïda el seu nom tres vegades, perquè en la seva cultura la nena o el nen ha de ser la primera persona a saber-lo.

—I així és com va passar amb tu, quan tenies uns onze mesos, i et van posar el nom de Mina —li explica l'àvia.

—I què significa Mina? —li pregunta la nena amb curiositat.

—Significa “dona” en la llengua fang de Guinea Ecuatorial.



English

Granny Nana told Mina that many African peoples like to wait a while before naming their children, so they can find out what they are like. For example, how happy the child is, how much it moves, etc.

Once they've chosen a name, the mum or the dad must take the baby in their arms, lift it up to the sky and whisper the name three times in the baby's ear. The little boy or girl has to be the first one to know their name.

“And that's what happened with you. When you were 11 months old, they called you Mina”, said her grandmother.

“What does Mina mean?”, the curious girl asked. “It means “woman” in the Fang language of Equatorial Guinea.”

Euskera

Amona Nanak Minari kontatu zionez, Afrikako herri batzuetan ohikoa da pixka bat itxarotea haurrari izena jarri aurretik, haurra nolakoa den ikusteko eta zer gustatzen zaion jakiteko; esaterako, ea alaia den edo ez, asko mugitzen den...

Behin izena aukeratuta, aitak edo amak haurra besoetan hartu behar du, zerurantz jaso eta izena belarrira xuxurlatu behar dio hiru aldiz; izan ere, haien kulturaren arabera, haurra izan behar da bere izena jakiten lehena.

—Halaxe egin zen zurekin ere, hamaika hilabete inguru zenituenean eta Mina izena jarri zizutenean —kontatu zion amonak.

—Eta zer esan nahi du Mina izenak? —galdetu zion neskatoak, jakin-minez.

—“Emakume” esan nahi du Ekuatore Gineako fang hizkuntzan.

Galego

A avoa Nana cóntalle a Mina que, entre algúns pobos africanos é normal esperar un pouco a ver como é e que lle presta á nena ou ao neno, antes de darlle un nome; por exemplo, se é máis ou menos alegre, se bule moito...

Unha vez elixido o nome, o papá ou a mamá debe levar o seu bebé no colo, elevalo ao ceo e bisbarlle ao oído o seu nome tres veces, porque na súa cultura a nena ou o neno debe ser a primeira en sabelo.

—E así foi como sucedeu contigo, cando tiñas uns once meses, e déronche o nome de Mina —cóntalle a avoíña.

—E que significa Mina? —pregunta a nena con curiosidade.

—Significa “muller” no idioma fang de Guinea Ecuatorial.





Castellano

Al acabar las historias de la abuela, Mina luce unas hermosas trenzas africanas y el garabato que hay encima de su cabeza casi ha desaparecido.

—¡Qué historias más bonitas me has contado, yaya! —dice Mina entusiasmada— Tengo muchas ganas de contarlas en el colegio.

Català

En acabar les històries de l'àvia, la Mina llueix unes trenes africanes maquíssimes i el gargot que hi ha al damunt del seu cap gairebé ha desaparegut.

—Quines històries més maques que has explicat, àvia! —diu la Mina entusiasmada— Tinc moltes ganas d'explicar-les a l'escola.



English

By the time her grandmother had finished her stories, Mina had beautiful African braids in her hair, and the doodle above her head had almost disappeared.

"Your stories were so lovely, granny!", said Mina excitedly. "I can't wait to tell them at school."

Euskera

Amonaren istorioak amaitu zirenerako, Minak txirikorda afrikar ederrak zituen ilean, eta buru gainean zuen zirriborro grisa ia desagertuta zegoen.

—A zer istorio ederrak kontatu dizkidazun, amama! —esan zion Minak, poz-pozik— Eskolan kontatzeko irrikaz nago.

Galego

Ao remataren as historias da avoa, Mina loce unhas fermosas trenzas africanas e o garabato que hai enriba da súa cabeza case desapareceu.

—Que historias máis bonitas me contaches, avoa! —di Mina, entusiasmada—. Teño moitas ganas de contalas no colexio.





Castellano

El lunes, como todos los lunes, Mina se levanta temprano para ir a la escuela. Pero ese día, es un día especial. Mina se peina las trenzas africanas que su yaya le ha hecho mirando al cielo. Apuntando, con toda la intención, al diminuto garabato gris, que sigue sin querer desaparecer del todo.

Català

El dilluns, com tots els dilluns, la Mina es lleva aviat per anar a l'escola. Però aquell dia és un dia especial. La Mina es pentina les trenes africanes que la seva àvia li ha fet mirant cap al cel. Apuntant, amb tota la intenció, cap al diminut gargot gris, que continua sense voler desaparèixer del tot.



English

On Monday, like every other Monday, Mina got up early for school. But this Monday was special. Mina, wearing the African braids her granny did for her, looked up at the sky. She focussed intently on the tiny grey doodle that still refused to disappear completely.

Euskera

Astelehenean, astelehenero bezala, Mina goiz jaiki zen eskolara joateko. Egun hura egun berezia zen, ordea. Minak amonak egindako txirikorda afrikarrak orraztu zituen, zerura begira. Txirikordak gora begira ipini zituen nahita, zirriborro gris ñimiñoari begira, hark guztiz desagertu gabe jarraitzen baitzuen.

Galego

O luns, como todos os luns, Mina érguese cedo para ir á escola. Emporiso, ese día é un día especial. Mina peitea as trenzas africanas que lle fixo a súa avoa mirando para o ceo. Apuntando, con toda a intención, ao diminuto garabato gris, que segue sen querer desaparecer de todo.





Castellano

Mina se encuentra en el colegio con todas sus amiguitas y amiguitos, incluyendo Sofía.

Y se pone a jugar al fútbol sin muchas preocupaciones.

A Mina le encanta correr de un lado a otro con la pelota junto con Sofía, porque a las dos se les da muy bien jugar al fútbol.

Catalá

A l'escola la Mina es troba amb totes les seves amiguetes i amiguets, inclosa la Sofia.

I comença a jugar a futbol sense massa preocupació.

A la Mina li encanta córrer d'un cantó a l'altre amb la pilota, al costat de la Sofia, perquè totes dues juguen molt bé a futbol.



English

Now at school with all her friends, including Sofía, Mina started playing football without a care in the world. Mina loved running this way and that with the ball, together with Sofía. They were both really good at football.

Euskera

Eskolan, Mina bere laguntxo guztiekin elkartu zen, baita Sofiarekin ere.

Eta gehiegi kezkatu gabe, futbolean jolasteari ekin zion.

Minari asko gustatzen zaio baloiarekin alde batetik bestera korrika ibiltzea Sofiarekin batera, biak oso onak baitira futbolean.

Galego

Mina está no colexio con todas as súas amiguiñas e amiguiños, incluída Sofía.

E ponse a xogar ao fútbol sen moitas preocupacións.

A Mina encántalle correr dun lado a outro coa pelota canda Sofía, porque ás dúas se lles dá moi ben xogar ao fútbol.





Castellano

En un momento dado, todos y todas paran a descansar y Mina se acuerda de que tiene algo importante que decir al grupo.

—¡No os lo vais a creer! —dice entusiasmada Mina—. Acabo de saber cómo me pusieron mi nombre. Me lo ha contado mi yaya.

Pronto se forma un pequeño corro en el patio del colegio. Y es entonces, cuando Mina, muy contenta, toma la palabra y les dice lo que su abuela le ha contado.

—¿Y qué significa Mina? —preguntan gritando casi todos los niños y niñas al mismo tiempo.

—Significa “mujer” en el idioma fang de Guinea Ecuatorial— dice la pequeña llena de orgullo— Guinea Ecuatorial está en África y mi yaya nació allí.

Es entonces cuando Sofía le dice a Mina:

—¡Yo también quiero saber qué significa mi nombre!

Mina, con una gran sonrisa, le propone buscar juntas el significado de su nombre.

—Y si no lo encontramos, ¡nos lo inventamos!

Català

En un moment determinat, tothom s'atura per descansar i la Mina se'n recorda que té una cosa molt important que vol dir al grup.

—No us ho creureu! —diu entusiasmada la Mina—. Acabo de saber com em van posar el meu nom. M'ho ha explicat la meva àvia.

Ràpidament, es forma una petita rotllana al pati de l'escola.

I és aleshores, quan la Mina, molt contenta, pren la paraula i els explica tot allò que l'àvia li havia contat.

—I què significa Mina? —pregunten cridant tots els nens i les nenes alhora.

—Significa “dona” en l'idioma fang de Guinea Ecuatorial —diu la petita ben orgullosa— Guinea Ecuatorial està a l'Àfrica i la meva àvia va néixer enllà.

És aleshores quan la Sofia li diu a la Mina:

—Jo també vull saber què significa el meu nom!

La Mina, amb un somriure gran, li proposa buscar juntes el significat del seu nom.

—I si no el trobem, ens l'inventem!

English

Eventually, they all stopped for a rest. Mina remembered she had something important to say to the group.

“You’re not going to believe it!”, exclaimed Mina. “I just found out how I got my name. My granny told me.” The other kids huddled around her in the playground.

And that’s when Mina, feeling really happy, shared what her grandmother had told her.

“So, what does Mina mean?, the other kids shouted at once.

“It means “woman” in the Fang language of Equatorial Guinea”, she said proudly. “Equatorial Guinea is in Africa and my granny was born there.”

“I want to know what my name means too!”, said Sofía. Mina smiled from ear to ear and suggested they find out what her name means together.

“If we can’t find what it means, we’ll make it up!”

Euskera

Halako batean, denak atseden hartzeko gelditu ziren eta Mina lagunei zerbait garrantzitsua kontatu behar zuelaz oroitu zen.

—Ez duzue sinetsiko! —esan zien Minak, poz-pozik—. Nire izena nola jarri zidaten jakin dut duela gutxi. Nire amamak kontatu dit.

Berehala, korro txiki bat osatu zen eskolako jolastokian. Orduan Minak, oso gustura, hitza hartu zuen eta amonak kontatutakoaren berri eman zien.

—Eta zer esan nahi du Mina izenak? —galdetu zuten, oihuka, ia neska-mutil guztiek aldi berean.

—“Emakume” esan nahi du Ekuatore Gineako fang hizkuntzan —esan zuen neskatoak harrotasunez— Ekuatore Ginea Afrikan dago eta han jaio zen nire amama.

Orduan, Sofiak Minari esan zion:

—Nik ere jakin nahi dut zer esan nahi duen nire izenak! Minak, irribarretsu, Sofia izenaren esanahia elkarrekin bilatzea proposatu zion.

— Eta aurkitzen ez badugu, asmatu egingo dugu!

Galego

Nun momento dado, todos e todas paran descansar e Mina lémbrese de que ten algo importante que dicir ao grupo.

—Non o ides crer! —di entusiasmada Mina—. Acabo de saber como me puxeron o meu nome. Contoumo miña avoa.

Fórmase axiña unha pequena roda no patio do colexio. E é entón cando Mina, moi contenta, toma a palabra e dilles o que a súa avoa lle contou.

—E que significa Mina? —preguntan gritando case todos os nenos e nenas ao mesmo tempo.

—Significa “muller” no idioma fang de Guinea Ecuatorial —di a pequeña chea de orgullo—. Guinea Ecuatorial está en África e a miña avoa naceu alí.

É daquela cando Sofía lle di a Mina:

—Eu tamén quero saber que significa o meu nome!

Mina, cun gran sorriso, proponlle buscar xuntas o significado do seu nome.

— E se non o atopamos, inventámolo!







Castellano

De repente, suena la campana de fin del recreo y las dos pequeñas se dirigen juntas a clase. Es justo en ese momento que Mina mira a los ojos a su amiga Sofía y le cuenta cómo se sintió cuando le tocó el pelo sin su permiso y le dijo que su pelo era raro.

—Me hiciste sentir realmente mal —le dice Mina a Sofía.

Sofía entiende lo que su amiga quiere decir y, bajando la cabeza, contesta con voz triste:

—Por favor, perdóname, Mina, lo siento. No era mi intención.

Las dos pequeñas se abrazan y el garabato gris, que ya es pequeño como un puntito, desaparece.

Català

De sobte, senten la campana de la fi de l'hora del pati i les dues petites van cap a la classe. I justament en aquell moment la Mina mira els ulls de la seva amiga Sofia i li explica com es va sentir quan li va tocar el cabell sense el seu permís i li va dir que el seu cabell era rar.

—Em vas fer sentir realment malament —li diu la Mina a la Sofia.

La Sofia entén què li ha volgut dir la seva amiga, i abaixa el cap i respon amb la veu:

—Si us plau, perdona'm, Mina, em sap greu. No era la meva intenció.

Les dues petites s'abracen i el gargot gris, que ja és petit com un puntet, desapareix.

English

All of a sudden, the school bell rang to mark the end of playtime. The two girls started walking back to class.

Just then, Mina looked her friend Sofía in the eyes and told her how she felt when Sofía touched her hair without her permission, and when she told Mina that her hair was weird.

"You really hurt my feelings", Mina said.

Sofía understood and lowered her head.

"Please forgive me, Mina", she said sadly. "I'm sorry. I didn't mean to hurt your feelings."

The girls hugged. And the grey doodle, by then just a tiny speck, disappeared.

Euskera

Bat-batean, jolas-orduaren amaierako txirrinak jo zuen eta bi neskatoak ikasgelarantz abiatu ziren elkarrekin.

Une horretan, Minak begietara begiratu zion bere adiskide Sofiari eta kontatu zion nola sentitu zen baimenik gabe ilea ukitu zionean eta ile arraroa zuela esan zionean.

—Oso gaizki sentiarazi ninduzun —esan zion Minak Sofiari.

Sofiak ulertu zuen lagunak zer esan nahi zuen eta burumakur eta ahots goibelarekin, erantzun zion:

—Mesedez, barkaidazu, Mina, sentitzen dut. Ez zen nire asmoa.

Bi neskatoek elkar besarkatu zuten eta zirriborro grisa, dagoeneko puntutxo bat bezain txikia zena, desagertu egin zen.

Galego

De súpeto, soa a campá de fin do recreo e as dúas meniñas diríxense xuntas a clase.

É xusto nese momento que Mina mira aos ollos á súa amiga Sofía e lle conta como se sentiu cando lle tocou o pelo sen o seu permiso e lle dixo que o seu pelo era raro.

—Fixéchesme sentir realmente mal —dille Mina a Sofía.

Sofía entende o que a súa amiga quere dicir e, baixando a cabeza, contesta con voz triste:

—Por favor, perdóame, Mina; síntoo. No era a miña intención.

As dúas pequenas abrázanse e o garabato gris, que xa é pequeno coma un puntiño, desaparece.





Castellano

Cuando Mina se sienta y mira hacia arriba, ve sorprendida que su indeseado amigo, ha desaparecido. Muy contenta empieza a pensar qué significará el nombre de Sofía o el de su otra mejor amiga Xiomara o el de los gemelos Leo y Alex... Mina no para de imaginarse cuantas formas distintas y divertidas existen para poner un nombre y sus diferentes significados.

¿BUSCAMOS EL SIGNIFICADO
Y ORIGEN DE TU NOMBRE?
¿NOS INVENTAMOS OTROS NOMBRE
CÓMO PROPONE MINA?
FIN

Catalá

Quan la Mina s'asseu i mira cap amunt, veu amb sorpresa que el seu amic indesitjat ha desaparegut. Molt contenta comença a pensar què significarà el nom de Sofia o el de la seva altra millor amiga, la Xiomara, o dels bessons Leo i Àlex... La Mina no para d'imaginar-se quantes maneres diferents i divertides existeixen per posar un nom i els seus diferents significats.

BUSQUEM EL SIGNIFICAT I L'ORIGEN
DEL TEU NOM?
ENS INVENTEM ALTRES NOMS COM
PROPOSA LA MINA?
FI

English

Mina sat down and looked up. She was surprised to see that her unwanted companion had disappeared. She started wondering what the name Sofía might mean, and the name of her other best friend, Xiomara, or the names of the twins Leo and Alex... She couldn't stop thinking about all the different and fun ways to name someone and all the different meanings.

SHALL WE FIND OUT THE MEANING
AND ORIGIN OF YOUR NAME?
SHALL WE MAKE IT UP, LIKE MINA
SUGGESTS?
THE END

Euskera

Eseri eta gorantz begiratu zuenean, Mina, harrituta, nahi gabeko lagun hura desagertu egin zelaz ohartu zen. Poz-pozik, pentsatzen hasi zen zer esan nahi ote zuten Sofia izenak edo bere beste lagunik onena zen Xiomararenak, Leo eta Alex bikienak... Minak etengabe imajinatzen du zenbat modu desberdin eta dibertigarri dauden izen bat jartzeko eta hari esanahi bat emateko.

ZURE IZENAREN ESANAHIA ETA JATORRIA
BILATUKO DITUGU?
BESTE IZEN BATZUK ASMATUKO DITUGU,
MINAK PROPOSATU BEZALA?
AMAIERA

Galego

Cando Mina senta e mira cara a arriba, ve sorprendida que o seu indesexado amigo desapareceu. Moi contenta, comeza a pensar que significará o nome de Sofía ou o da súa outra mellor amiga, Xiomara, ou o dos xemelgos Leo e Alex... Mina non deixa de imaxinar cantas formas distintas e divertidas existen para pór un nome e os seus diferentes significados.

BUSCAMOS O SIGNIFICADO E A ORIXE
DO TEU NOME?
INVENTAMOS OUTROS NOMES COMO
PROPÓN MINA?
FIN





Edita: **InteRed** 

Autoría: Alejandra Salmerón Ntutumu

Ilustración: Adaora Onwuasoanya Martínez

Diseño y maquetación: Rosy Botero

Fecha: Noviembre de 2023

ISBN: 978-84-121198-9-3

No se puede alterar, transformar o generar una obra derivada a partir de esta obra. Se permite libremente copiar, distribuir y comunicar públicamente esta obra siempre y cuando se reconozca la autoría y no se use para fines comerciales.

Esta publicación ha sido realizada con el apoyo financiero del Ministerio de Derechos Sociales y Agenda 2030, con cargo al proyecto “Narrativas de ciudadanía, palabras e imágenes que transforman para alcanzar la Agenda 2030 de Desarrollo Sostenible”.



Edita:

InteRedλ

Con la colaboración de :



POTOPOTO

Con la financiación de:

